Porównanie tłumaczeń Jana 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiadając ― Jezus: Ani on zgrzeszył ani ― rodzice jego, ale aby zostałyby ukazane ― dzieła ― Boga w nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus ani ten zgrzeszył ani rodzice jego ale aby zostałby objawiony zostałyby objawione dzieła Boga w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, ale (stało się to po to), aby objawiły się na nim dzieła Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus: ani ten zgrzeszył, ani rodzice jego, ale aby stały się widoczne dzieła Boga w nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus ani ten zgrzeszył ani rodzice jego ale aby zostałby objawiony (zostałyby objawione) dzieła Boga w nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice. Stało się tak po to, aby Bóg mógł na nim objawić wielkość swoich dzieł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, ale *stało się tak*, żeby się na nim objawiły dzieła Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzice jego; ale żeby się okazały sprawy Boże na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzicy jego: ale żeby się sprawy Boże w nim okazały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani rodzice jego, ale [stało się tak], aby się na nim objawiły sprawy Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Jezus: Ani on nie zgrzeszył, ani rodzice jego, lecz aby się na nim objawiły dzieła Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, ale stało się tak, aby w nim objawiły się dzieła Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, lecz stało się tak, aby w nim ukazały się dzieła Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział: „Ani on grzechu nie popełnił, ani jego rodzice, lecz to po to, aby na nim objawiły się dzieła Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzicy jego; ale żeby się objawiły uczynki Boże w nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odrzekł: - Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, lecz (urodził się ślepy), aby przez niego objawiły się dzieła Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус: Ані він не згрішив, ані його батьки; але - щоб виявилися на ньому Божі діла. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Zarówno nie ten właśnie chybił celu jak i nie wiadomi rodzice jego, ale aby jako jedno zostałoby ujawnione wiadome dzieła wiadomego boga w nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, lecz by na nim mogły zostać ukazane dzieła Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Jego ślepota nie wynika ani z jego grzechu, ani z grzechu jego rodziców. Stało się tak, aby moc Boża objawiła w nim swe działanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus odpowiedział: ”Ani ten człowiek nie zgrzeszył, ani jego Rodzice, ale to się stało, żeby się na nim ujawniły dzieła Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To nie jest kara za grzech, jego lub jego rodziców—odpowiedział Jezus. —Stało się tak, aby mogło się na nim objawić działanie Boga. |

1. 1) <x>500 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)